

Warszawa, 21 września 2017 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.26.2017

**Pan
Aleksander Bukowski
tłumacz przysięgły języka czeskiego
ul. Walczyka 29
02-849 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Dominika Nobis – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 22 sierpnia 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 22 sierpnia 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 31 sierpnia 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 238 wpisów, w tym 190 na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co drugą kartę repertorium, tj. 119 wpisów

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

– w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w tym 100 – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą raz odmówiono wykonania ustnego tłumaczenia na żądanie sądu, w związku z opieką nad nieletnim synem. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.²

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na:

1. Braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 13 wpisach (z 2016 r., lp.: 7, 27, 31, 60, 61, 91, 101, 124, 128, 152, 155; z 2017 r., lp. 37 i 38),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 34 wpisach (z 2016 r., lp.: 5-7, 11, 12, 56-70, 121-124, 155; z 2017 r., lp.: 24, 28-30, 35, 60-63),
 - uwagi o formie dokumentu – we wszystkich wpisach,
 - rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich wpisach,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Nieodnotowaniu w repertorium tłumacza przysięgłego informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz sądu, czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 7 ww. ustawy.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono uchybienia:

1. Repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
- 2. Odnotowanie daty zwrotu dokumentu wcześniejszej niż data przyjęcia zlecenia – w 4 wpisach (z 2016 r., lp.: 31, 91-93).
- 3. Niezachowanie kolejności wpisów, tj. w 2017 r. po pozycji 25 odnotowano numer 27.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwagi o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Ponadto wskazuję na zasadność:

- 1) prowadzenia repertorium w szczególności pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ww. ustawy;
- 2) odnotowywania prawidłowej daty zwrotu dokumentu;
- 3) zachowania kolejności wpisów.

Jednocześnie zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Daniel Zaprzala
Dyrektor Wydziału Kontroli